

Table of Contents

Preface	VII
List of Abbreviations	XV
 Chapter 1: Introductory Issues and Methodology	 1
1.1. <i>Scope of the Study</i>	1
1.2. <i>Sources for Accessing the Original Texts</i>	4
1.3. <i>Translation Technique</i>	6
1.4. <i>Possibility of a Divergent Vorlage</i>	7
1.5. <i>Method of the Study</i>	9
 Chapter 2: Survey and Evaluation of Previous Scholarship	 11
2.1. <i>Studies Prior to Qumran</i>	12
2.2. <i>Studies Since Qumran</i>	15
2.3. <i>History of Research on Jeremiah 52</i>	18
2.4. <i>History of Research on Jeremiah 39–40</i>	22
2.5. <i>Conclusion</i>	23
 Chapter 3: Comparison of Jeremiah 52 MT and LXX	 24
3.1. <i>Collation</i>	24
3.2. <i>Comments</i>	32

3.2.1. Plus of Article	32
3.2.2. Minus of Article	34
3.2.3. Plural for Singular	35
3.2.4. Singular for Plural	37
3.2.5. Plus of Preposition	39
3.2.6. Minus of Preposition	40
3.2.7. Case Differences	42
3.2.8. Plus of Pronoun/Verb for Noun	43
3.2.9. Article for Pronoun	44
3.2.10. Participle for Verb	44
3.2.11. Participle for Noun	45
3.2.12. Noun for Infinitive	45
3.2.13. Adjective for Noun	46
3.2.14. Adjective for Participle	47
3.2.15. Plus of Conjunction	47
3.2.16. Minus of Conjunction	48
3.2.17. Dynamic Translation	48
3.2.18. Transpositions	48
3.2.19. Word Choice	49
3.2.19.1. Nouns	49
3.2.19.2. Prepositions	53
3.2.19.3. Verbs	55
3.2.20. Content	55
3.2.21. Pluses	61
3.2.22. Minuses	64
3.3. <i>Excursus on Verses 18–19</i>	78
3.3.1. Jer 52:18	80
3.3.2. Jer 52:19	85
3.3.3. Conclusion	88
3.4. <i>Variants for Further Study</i>	91
3.5. <i>Conclusion</i>	96
3.5.1. The Jeremiah Tradition	99
3.5.2. Jer LXX Read on Its Own	99

Chapter 4: Comparison of Jeremiah 52 LXX and 2 Kings 24:18–25:30 LXX

101

4.1. *Collation*

101

4.2. Comments	108
4.2.1. Plus of Article	108
4.2.2. Minus of Article	108
4.2.3. Plural for Singular	109
4.2.4. Singular for Plural	110
4.2.5. Plus of Preposition	110
4.2.6. Minus of Preposition	111
4.2.7. Case Differences	112
4.2.8. Verb Form	114
4.2.9. Plus of Relative Pronoun/Verb for Noun	115
4.2.10. Participle for Noun	116
4.2.11. Ordinal for Cardinal	116
4.2.12. Plus of Conjunction	116
4.2.13. Dynamic Translation	116
4.2.14. Transpositions	116
4.2.15. Word Choice	117
4.2.15.1. Nouns	117
4.2.15.2. Prepositions	123
4.2.15.3. Verbs	124
4.2.15.4. Miscellaneous	129
4.2.16. Content	130
4.2.17. Pluses	134
4.2.18. Minuses	137
4.3. <i>Excursus on Agreements with 2 Kings</i>	138
4.3.1. Jer 52 LXX Agrees with 2 Kgs against Jer 52 MT	140
4.3.1.1. Collation	141
4.3.1.2. Comments	141
4.3.2. Jer 52 MT Agrees with 2 Kgs against Jer 52 LXX	142
4.3.2.1. Collation	142
4.3.2.2. Comments	143
4.3.3. Evaluation of Previous Research on Jer 52	145
4.4. Conclusion	150
4.4.1. Independent Translations	153
4.4.2. Jer LXX Read on Its Own	153
Chapter 5: Comparison of Jeremiah 39(46) MT and LXX	155
5.1. Collation	155

5.2. <i>Comments</i>	157
5.2.1. Plus of Article	157
5.2.2. Minus of Article	158
5.2.3. Plural for Singular	158
5.2.4. Minus of Preposition	158
5.2.5. Verb for Infinitive	160
5.2.6. Verb for Participle	160
5.2.7. Verb for Noun	161
5.2.8. Participle for Infinitive	161
5.2.9. Active for Passive/First for Second Person	162
5.2.10. Imperfect for Perfect	162
5.2.11. Plus of Conjunction	162
5.2.12. Word Choice	163
5.2.12.1. Nouns	163
5.2.12.2. Prepositions	163
5.2.12.3. Verbs	164
5.2.13. Pluses	166
5.2.14. Minuses	167
5.3. <i>Variants for Further Study</i>	171
5.4. <i>Excursus on Jeremiah 39(46) and Jeremiah 52//2 Kings 25</i>	172
5.4.1. Jer 39(46) LXX and Jer 52 LXX	172
5.4.1.1. Collation	172
5.4.1.2. Comments	172
5.4.2. Jer 39(46) LXX and 2 Kgs 25 LXX	173
5.4.2.1. Collation	174
5.4.2.2. Comments	174
5.5. <i>Conclusion</i>	175
5.5.1. Minor Differences	176
5.5.2. Jer MT	176
5.5.3. Jer LXX Read on Its Own	177
 Chapter 6: Comparison of Jeremiah 40(47)–41(48):3 MT and LXX	 179
6.1. <i>Collation</i>	179
6.2. <i>Comments</i>	185

6.2.1. Plus of Article	185
6.2.2. Minus of Article	186
6.2.3. Plural for Singular	186
6.2.4. Singular for Plural	188
6.2.5. Plus of Preposition	189
6.2.6. Minus of Preposition	189
6.2.7. Case Differences	190
6.2.8. Article for Pronoun	190
6.2.9. Negative Particle for Pronoun	190
6.2.10. Noun for Infinitive	191
6.2.11. Participle for Verb	191
6.2.12. Verb for Participle	191
6.2.13. Participle for Infinitive	192
6.2.14. Active for Passive	192
6.2.15. Adverb for Prepositional Phrase	192
6.2.16. Minus of Conjunction	192
6.2.17. Dynamic Translation	192
6.2.18. Transpositions	193
6.2.19. Word Choice	194
6.2.19.1. Nouns	194
6.2.19.2. Prepositions	195
6.2.19.3. Verbs	196
6.2.19.4. Particles	197
6.2.20. Content	197
6.2.21. Pluses	199
6.2.22. Minuses	201
6.3. <i>Variants for Further Study</i>	208
6.4. <i>Excursus on Jeremiah 40(47)–41(48):3 and 2 Kings 25</i>	208
6.4.1. Collation of Jer 40(47)–41(48):3 MT and 2 Kgs 25 MT	209
6.4.1.1. Collation	209
6.4.1.2. Comments	210
6.4.2. Collation of Jer 40(47)–41(48):3 LXX and 2 Kgs 25 LXX	212
6.4.2.1. Collation	212
6.4.2.2. Comments	213
6.5. <i>Conclusion</i>	215
6.5.1. Jer MT	217
6.5.2. Jer LXX Read on Its Own	217

Chapter 7: Conclusion 218

Bibliography 221

Index of References 233

Index of Modern Authors 236

Subject Index 238